



圖文專刊

## 做一個台語夢

最近真歡喜讀 tiōh 8月初5《台灣日報》  
e「邁向多語言的社會」，文中講臺大醫院  
院 e 廣告單寫：「看護的費用，請國語 e  
一天最高1300元，講流利台語 e 一天1600  
元。」按呢講起來，一個會曉講流利客  
語 e 看護，可能一個月 e-tāng 加 thān 一、兩  
萬元，比千單會曉講台語 e koh-khah 濟。  
不但幫助家己 e 經濟，mā 幫了別人 e 忙。

Hit 暗我做一個夢，夢中 e 我 tī 台北市  
e 襄陽路開一間「蕃薯園台語補習班」，  
來學 Holo kap Hakka 台語 e 學生每工增加一  
倍。過無 jōa 久，kui 條街路 e 其他補習  
班，hō 我一間一間 kā 買起來，改做台語  
補習班。

我歡喜 kah 大聲 hoah 「台語萬歲！台灣  
人出頭天！！！」醒起來但 koh 瞬落去。  
繼續 koh 夢見所有 e 報紙 lóng 使用漢羅台  
語，所有 e 電視台 kap 電台 lóng 用台語發  
音。報紙刊講 bē 曉台語 e 人移民去中國 e  
人數每工快速增加。

這雖然是一個夢，但有夢才有 ng 望，  
大家共同來拍拚，緊 hō chit-e 美夢成真  
正！

## ~思想起~

華語原著：東方白。台語翻譯：林俊育

人生經驗：人生基本 e 五種經驗照順序是：  
1) 歷史，2) 藝術，3) 科學，4) 哲學，5) 教  
育。

河豚之壽：野生河豚 e 平均壽命是40年，  
飼養河豚 tī 兩年內會死亡一半，其餘 e 平均  
生命是六年，可見牢獄對壽命 e 影響！

紅學專家：有一位西方 e 紅學專家，伊 e 專  
長是——中共開國以來 e 經濟發展。伊一生  
lóng 用中共政府發表 e 統計數字做研究 e 基  
礎，發表專論，印成專冊；等冊出版了後才  
發覺所有 e 數字 lóng 是中共為 tiōh 面子來虛  
報 e。Chit 時伊才棄筆怨嘆，原來伊白白浪  
費了一生！

火山之美：地動、風颶、海嘯、洪水、火  
山、瘟疫... lóng 是可怕 e 天災，其中只有火  
山 kā 地球造成綺麗之美——像富士山——  
是災禍 e 意外收穫(hék)。

痛：痛是生物 e 保護器，生物如果無痛感，  
即(chek)使喪失生命亦無感覺。因此，痛是  
必須 e；若無痛就無生物體！

股票：股票原本是儲蓄(tū-thiok)e 憑據，想  
bē 到會變成賭徒 e 賭具。Sóng 股票是合法 koh  
最有誘惑力 e pōah-kiú。

黛玉之悲：黛玉葬花的確悲哀，富嬌哭月  
的確悲哀.....但比較年輕失業，bó 团等待食  
飯，無錢附房租，有病無錢醫.....前兩項 tōh  
bē 算是悲哀 loh! (原著刊 tī：「台灣文學  
評論」創刊號....2001/07/01)

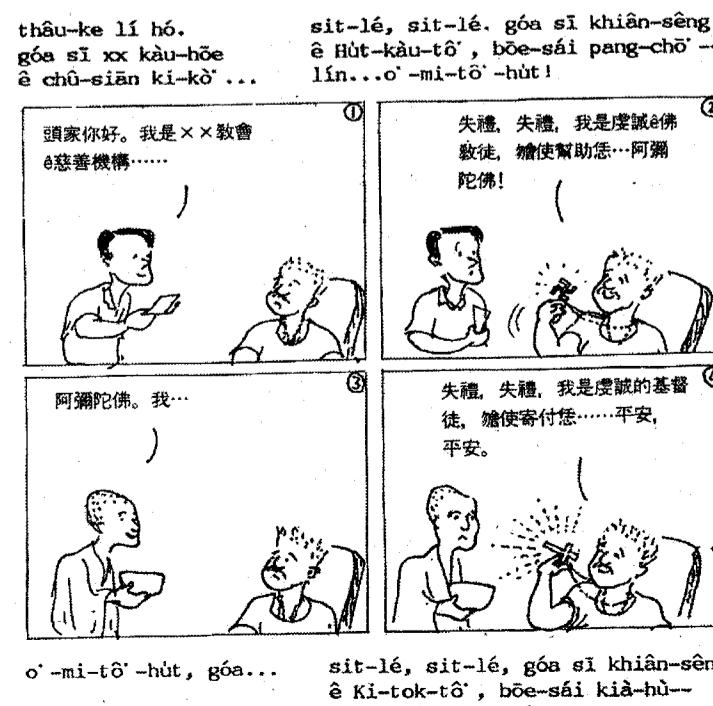
## 【台語笑話】

## 叫爸爸

(華語：網路，台譯改寫：Lím Chün-iök)

珍娟是一個真 bat 代誌 e cha-bó 囉仔，厝  
tòa 屏東。有一個禮拜六下晡，珍娟補習轉  
來，坐 tī 客廳寫功課。這時突然門鈴響起來，  
bat 代誌 e 珍娟趕緊走去開門，她看 tiōh  
一個英俊高大 e 男士 kha-i tī hia。

## 看阿仁漫畫學台語



漫畫陳義仁

## 改機票

Kái Ki-phìo

今仔日這陣我應該 tī 機場  
Kin-á-jít chit-chün góa èng-kai tī ki-tiú!  
應該 teh 通關  
Eng-kai teh thong-koan  
應該 teh 等一班西北 747  
Eng-kai teh tán chit-pan Se-pak 747  
飛往台灣 e 飛行機  
Poe óng Tāi-ōan e hui-ki  
結果，我猶坐 tī chia 寫詩  
Kiat-kó, góa iáu ché tī chia siá si  
Beh 坐我 e 詩  
Beh chē góa è sī  
一班思念故鄉 e 噴射機  
Chit-pan su-liám kò-hiong è phún-siā-ki  
飛轉去台灣  
Poe tīg-khi Tāi-ōan

SARS 已經 kā 我 e 呼吸道  
SARS i-keng kā góa è ho-kip-tō  
Chhòng kah 真無順利  
Chhòng kah chin bō sün-lí  
Kā 我靠 suh 祖國氣生存 è  
Kā góa khò suh chó-kok iōng-khi seng-chün è  
這個呼吸道  
Chit-ê ho-kip-tō  
擋起來  
Tòng-khí-lái  
Beh kā 我參故鄉隔離  
Beh kā góa chham kò-hiong keh-lí  
Hō 我 e 肺葉 lian-- 去  
Hō góa è hi-hiòh lian--khí  
有夠夭壽 e 中國病毒  
Ú kau iau-siū è Tiong-kok pēn-tók  
美國政府妥協 tī 中國病毒 e 恐嚇  
Bi-kok chèng-hú thò-hiáp tī Tiong-kok pēn-tók è  
khióng-hat  
希望阮 mài 出入台灣

Hi-bōng góa mài chhut-jip Tāi-ōan  
Mái 出入 SARS 戰爭中 e 台灣  
Mái chhut-jip SARS chiàn-cheng-tiong è Tāi-ōan  
Mái 出入中國病毒攻打 e 台灣  
Mái chhut-jip Tiong-kok pēn-tók kong-tá è Tāi-ōan  
航空公司講機票會-tàng 延期  
Hàng-khong-kong-si kóng ki-phìo è-tàng iān-kí  
因為是戰爭無 beh 罰錢  
In-ü si chiàn-cheng bō beh hòat-chí  
會-tàng 一直延落去  
E-tàng it-tít iān-lóh-khí  
延到戰爭結束才轉去  
Ián kau chiàn-cheng kiat-sok chiah tīg-khí  
祖國 teh 戰爭  
Chó-kok teh chiàn-cheng  
祖國被中國病毒入侵  
chó-kok pí Tiong-kok pēn-tók jip-chhim  
同胞 tī 戰爭 e 苦海中  
tōng-pau tī chiàn-cheng è khó-hái-tiong

## 《大人因仔詩》

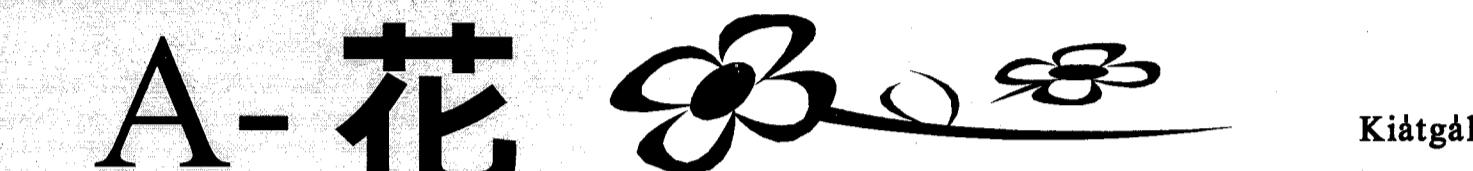
—李勤岸

我等 leh tiōh khà 電話  
Góa tān-leh tiōh khà tiān-ōe  
kā 機票改做單程  
kā ki-phìo kái chò tan-thēng  
直直一chōa 飛轉去台灣  
tit-tít chit-chōa poe tīg-khi Tāi-ōan  
飛轉去台灣參戰  
poe tīg-khi Tāi-ōan chham-chiān  
無管有可能是甚物原因  
Bō-kóan ü khó-léng sī sim-mih  
gōan-in  
這張機票  
chit-tiu" ki-phìo  
無 beh koh 飛轉來美國  
bō beh koh poe tīg-lái Bi-kok.

(25)

## 蕃薯寮

## A-花 Mai Kā 人拖 Leh Phah-Lah(上)



Kiātgák



sa 無 cháng, 差 sùt-á hōng chhia-pún-táu。Póe 會  
(póe-hōe=解釋誤會) kui po 久, chiah 知教育  
部早 tōh 取消教人 TLPA e 規定。

愈想愈 iān-khí, A-花 choa"-á 招朋友 A-珍  
做夥去拜訪師父 Tong-si。

去到 tē, A-花問講：「Tong-si 師父，是  
án-chóá" 我 TLPA e 功夫練愈深 tōh 愈 sēng 猴  
neh?」

「Ó, 我 mā 是 Tong-si, mā-thang 亂呼。你這問  
題真好，人會變猴，koh pha-pha 走四界 tāu,  
確實是人類學大突破。其中必有緣故，這  
tiōh 來去請教發明這套功夫 e 師公。」

「Ah 師公 mā 是講 beh 閉關練功？ Mái 敢見  
人？」

「這！這！這！siá-mih mā 敢見 人，是  
mā ài 坑--人。頂回是 kóa 名字寫 mā-tiōh--去  
niā, 仙人 phah 鼓--lah, māi koh 提起。行，我  
chhōa lí 来去伊 bih hia。」

眾人起行，來到 tī 師公 bih hia。講 tiōh A-  
花 in 師公，人稱「未凸假凸博士博台語尪  
姨」，正是尪姨大師。A-花行禮 soah koh kā  
因端說分明。尪姨聽了笑 bi-bi 講：「這講破  
mā 值三圓。Mā-koh 尪姨 kám hiah 好做？看 lí  
有慧根，kā 本門 e 心法秘招--lin. Bē-tàng  
koh 漏洩 --出-去，知--無？」

眾人和齊應：「是一！」

「做尪姨上重要 tōh 是 ài 有智識，mā-koh 千  
萬 mā-thang kāng 教，而且 tiōh 激五空，hōng kā  
ná bat koh kā-ná mā bat; án-ne 人感覺你道行高  
深，自然 tōh 會來拜師。」

「Ah 若 mā bat e 智識 neh?」

「Mái bat mā tiōh 假 bat, 硬 chí 到底，khah  
大聲--é 巍--lah。」

「Hó~，原來如此這般。」

「Ah 是 án-chóá" 學本門 e 功夫了後，人會  
mā chiān 人，soah sēng 猴 neh?」A-花續落去  
問。」

尪姨 üi 尪架桌頂 thèh 一本《語音學入  
門》，péng 到國際音標，kí 母音(vowels)正  
手 péng hit chhōa hō 大家看：「其實 lính chhím  
學 tōh 學--過 ah, kan-ta" 無去注意--tiōh niā。」

台語 e 圓唇母音有三種，ái 尖嘴 è [u], sió  
動--一下 tōh e-tāng 輕鬆發音 è [o], hām 嘴  
ái kah 開 è [o]。」

Tam 一下嘴唇，尪姨繼續開示：「台語  
發音 lóng mā 輕鬆自然，講 è khíu" 活，聽  
-é 爽快。無像 he 北 á 話，講話嘴 á 尖 tuh-  
tuh。」

「Hā"-á, 原底咱台語 kap he 北 á 話有 chia-  
é 差別--o ...。我 chin 才知！」A-花親像  
chhoah--tiōh。」

「Koh 有--leh, 連 he 北 á 話 è [u] 雖 bōng kap  
咱 è [u] beh kāng beh kāng, lóng 讀 [u], mā-koh 咱  
台語 tōh 無像北 á 話嘴 á hiah 尖。這北 á 話  
講--來，嘴 tōh ná 尖--來，無 sēng 猴 sēng  
siá?」

「老師 lóng 無 kāng 教...。」A-花 káuh-káuh  
káuh-káuh 唸，sió-kháoh teh 怨 chheh è 款。Hiōng-  
hiōng 想 tiōh siá，A-花 koh hiāu 疑問：「Mā-  
koh 咱是 teh 講台語 ah?」(待續)(原載：台文  
BONG 報 第 81 期)

## 每週壹訪

敢, 快做媽：

Ká", khòai chò má,

控, 快做公。

Khong, khòai chò kong.

## 陳文成教授紀念基金會

## 各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓勵了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://tawandc.org>)，《台灣學生》(Taiwan Students, <http://tcs.org>)和ITASA (<http://itas.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)

Address:

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_ Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWCMF)

(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

## 作家 e 工作室

胡長松

熱天 e 下晡時  
我來到作家 e 小小工作室  
是紅磚仔砌 有生銑鐵門 e 學校舊宿舍  
Oh, 實際是驚人 e 熱  
Tí 日頭下親像烘爐 e 舊宿舍  
作家 e 身影隱藏 e 雅埃(eng-ia)之中  
拚一身驅汗 寫作

有微微風絲 e 下晡時  
作家起身，thín 一甌茶 hō 我  
日光將闊葉樹 e 樹影映 tī 紗窗  
Mā 有微微搖顫 e 蟬仔聲

作家對我講起寫作  
伊講：這  
只是咱不斷探求人生真相  
e 一條 學習 e 路

有微微風絲 e 黃昏時  
我又 koh 見見因仔時代  
溫純感情 e 色緻

金色 e 日光充滿 tī 室內  
金色 e 日光照 tī 老老 e 電風扇  
金色 e 日光 紡起來  
親像媽媽手裡 一丸  
蓬鬆蓬鬆 e 幼棉紗

請踴躍投稿  
E-mail: [fijylin@yahoo.com.tw](mailto:fijylin@yahoo.com.tw)  
嘴講父母話 手寫台語文